

**Pràctiques d'interpretació bilateral B-A-B
(anglès-A-anglès)**

Codi: 101443
Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	OT	4	0

Professor de contacte

Nom: Maria Guiomar Stampa García-Ormaechea
Correu electrònic: Guiomar.Stampa@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: espanyol (spa)
Grup íntegre en anglès: No
Grup íntegre en català: No
Grup íntegre en espanyol: No

Prerequisits

Per poder cursar aquesta assignatura, s'ha d'haver cursat i aprovat l'assignatura d'Iniciació a la Interpretació de tercer curs, preferiblement, l'assignatura de Tècniques d'Interpretació Bilateral (anglès) .

Nivell de domini de la llengua exigida:

Idioma A català/castellà: Nivell nadiu

Idioma B anglès: Nivell C1.3 MECR (Marc Europeu Comú de Referència)

Nota important per als estudiants internacionals:

While the minimum level in Spanish for international exchange students is B2 according to the Common European Framework of Reference for Languages, the minimum recommended level in both Catalan/Spanish and English for admission to this subject is C1.3.

Objectius

La funció de l'assignatura és que els estudiants puguin aplicar els coneixements i habilitats adquirides en l'assignatura de Tècniques de preparació la interpretació bilateral a situacions pràctiques d'interpretació bilateral de dificultat mitjana i alta.

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que domina les tècniques de la interpretació bilateral en els àmbits d'ús més freqüents;
- D'aplicar els coneixements adquirits per resoldre problemes d'interpretació bilateral de dificultat mitjana i alta;
- Integrar els coneixements adquirits per analitzar de manera crítica l'actuació professional de l'intendent bilateral;
- Detectar i gestionar reconduint mancances de comunicació lingüística i cultural.
- Demostrar que sap aplicar els coneixements adquirits per a prendre decisions en situacions problemàtiques d'interpretació.

Competències

- Aplicar coneixements temàtics per poder interpretar.
- Comprendre textos orals en llengua A per poder interpretar.
- Comprendre textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.

- Dominar els aspectes professionals de la interpretació.
- Dominar els principis metodològics que regeixen la interpretació.
- Dominar els principis metodològics que regeixen la traducció.
- Produir textos orals en llengua A per poder interpretar.
- Produir textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Resoldre problemes de traducció a la vista.
- Resoldre problemes d'interpretació bilateral.
- Utilitzar els recursos de documentació per poder interpretar.
- Utilitzar els recursos terminològics per poder interpretar.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
2. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes d'interpretació: Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes d'interpretació.
3. Aplicar els recursos terminològics per resoldre problemes d'interpretació: Aplicar els recursos terminològics per resoldre problemes d'interpretació.
4. Aplicar estratègies per adquirir coneixements temàtics per poder interpretar: Aplicar estratègies per a adquirir coneixements temàtics per poder interpretar.
5. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits.
6. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per a produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.
7. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.
8. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits
9. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits.
10. Demostrar que es coneix el funcionament del mercat laboral de la interpretació: Demostrar que es coneix el funcionament del mercat laboral de la interpretació.
11. Demostrar que es coneix el funcionament del mercat laboral de la interpretació: Demostrar que es coneix el funcionament del mercat laboral de la interpretació consecutiva.
12. Demostrar que es coneixen els diversos mètodes d'interpretació: Demostrar que es coneixen els diversos mètodes d'interpretació.
13. Demostrar que es coneixen les fases del procés traductor: Demostrar que es coneixen les fases del procés traductor.
14. Formular adequadament les necessitats informatives per poder interpretar: Formular adequadament les necessitats informatives per poder interpretar.
15. Identificar la interpretació com un acte de comunicació adreçat a un destinatari: Identificar la interpretació com un acte de comunicació adreçat a un destinatari.
16. Identificar la interpretació com un acte de comunicació adreçat a un destinatari: Identificar la interpretació consecutiva com un acte de comunicació adreçat a un destinatari.
17. Integrar adequadament les diferents fases d'una interpretació bilateral: Integrar adequadament les diferents fases d'una interpretació bilateral.
18. Integrar coneixements temàtics per resoldre problemes d'interpretació: Integrar coneixements temàtics per resoldre problemes d'interpretació.
19. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals, adequats al context i amb correcció lingüística.
20. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística.
21. Produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.
22. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències entre les llengües de treball.

23. Tenir coneixements temàtics per poder interpretar: Tenir coneixements temàtics per poder interpretar.
24. Trobar la solució traductora que convingui en cada cas: Trobar la solució traductora que convingui en cada cas.
25. Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes d'interpretació bilateral: Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes d'interpretació bilateral.

Continguts

- Pràctiques d'interpretació bilateral a través de role plays de dificultat mitjana i alta;
- Anàlisi crítica de l'actuació professional de l'intèrpret bilateral;
- Codis deontològics que regeixen la pràctica de la interpretació bilateral.
- Pràctiques de traducció a la vista als diversos àmbits propis de la modalitat
- Confecció de glossaris temàtics per àmbits propis de la modalitat

Metodologia

La docència de l'assignatura s'organitzarà a l'entorn dels següents tipus d' activitats formatives:

- Resolució de problemes
- Realització de tasques
- Tècniques d'aprenentatge cooperatiu
- Resolució d'exercicis
- Estudi de casos

Presentacions de treballs individuals/en grup

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Estudis de cas	5	0,2	4, 10, 11, 18, 23
Presentacions de treballs individuals / en grup	5	0,2	1, 6, 7, 19, 20, 21, 22
Resolució d'exercicis d'interpretació bilateral: role plays	27,5	1,1	1, 5, 6, 7, 8, 12, 13, 15, 16, 17, 19, 20, 21, 22, 25
Tipus: Supervisades			
Preparació de treballs individuals /en grup	11	0,44	1, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 12, 13, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 25
Resolució d'exercicis d'interpretació bilateral	11	0,44	1, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 12, 13, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 25
Tipus: Autònomes			
Ampliació de coneixements	20	0,8	2, 3, 14
Cerca de documentació	20	0,8	2, 3, 14
Preparació d'exercicis d'interpretació bilateral	43	1,72	1, 5, 6, 7, 8, 9, 12, 13, 15, 16, 17, 19, 20, 21, 22, 25

Avaluació

L'estudiant haurà de lliurar evidències d'aprenentatge en format de treballs gravats i realitzar unes proves finals.

L'avaluació d'aquesta assignatura consistirà en 3 proves presencials, que es realitzaran a les setmanes 5, 11, i 15 del semestre. Les dates de les proves, el pes i els continguts es poden veure a l'apartat dedicat a lliuraments i proves.

L'avaluació de les proves es basarà en quatre paràmetres:

- integritat del text oral /TAV en la prestació de l'estudiant (és a dir, que no hi hagi ni omissions ni afegits),
- fidelitat de la interpretació/TAV a l'original (absència de distorsió),
- qualitat de la prestació oral de l'estudiant,
- i nivell d'expressió adequat al text i públic.

Les hores marcades amb un * són hores ja comptabilitzades a activitats dirigides i supervisades.

No presentar el total d'un 75% dels treballs avaluables o no presentar-se a una de les proves per l'avaluació es contemplarà com "no presentat".

Per regla general, els treballs de curs que formen part de l'avaluació continuada no s'acceptaran ni es corregiran si es lliuren fora del termini establert pel professor.

Es valorarà la participació activa a l'aula, en les activitats grupals i individuals proposades, així com en els debats.

Normativa FTI de recuperació d'activitats avaluables

Es considera un NO AVALUABLE quan l'alumne no s'ha presentat al 75% de les activitats avaluables.

Només es podrà recuperar nota en els casos següents:

Quan, de manera justificada, l'alumne no s'hagi presentat al 25 - 30% de les activitats avaluables;

Quan la nota final prèvia a l'acta sigui entre un 4 i un 4,9.

En cap cas es podrà recuperar nota mitjançant una prova final equivalent al 100% de la nota.

S'exclouen de la recuperació de nota les avaluacions vinculades a un treball acadèmic dirigit de durada semestral (projecte de traducció).

S'exclouen de la recuperació de nota les proves suspeses per còpia o plagi.

IMPORTANT:

Volem recordar que es considera com a "còpia" un treball que reproduïx tot o gran part del treball d'un/a altre/a company/a, i com a "plagi" el fet de presentar part o tot un text d'un autor com a propi, es a dir, sense citar-ne les fonts, sigui publicat en paper o en forma digital a Internet. La còpia i el plagi són robatoris intel·lectuals i per tant, constitueixen una falta que serà sancionada automàticament amb la nota "0", amb independència del procés disciplinari que s'hi pugui instruir. En cas que es produeixin diverses irregularitats en els actes d'avaluació d'una mateixa assignatura, la qualificació final d'aquesta assignatura serà "0".

En el cas de còpia entre dos alumnes, si no es pot saber qui ha copiat qui, s'aplicarà la sanció a tots dos alumnes.

La normativa d'avaluació vigent de la UAB es pot consultar a partir de la pàgina 43 del següent document: http://www.uab.cat/doc/TR_Normativa_Academica_Plans_Nous

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Primera prova evaluable	30%	3	0,12	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25
Segona prova evaluable	30%	3,5	0,14	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25
Tercera prova evaluable	40%	1	0,04	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25

Bibliografia

Bancroft, Marjory: The Community Interpreter: An International Textbook. Culture & Language Press, 2015.. ISBN: 978-0-9823166-7-2

Collados Ais, Ángela (ed): Manual de interpretación bilateral. Granada, Ed. Comares, 2001.

García-Beayert, Sofía: [Cross-linguistic communication and public policy: the institutionalization of community interpreting \[Recurs electrònic\]](#) Tesis doctoral UAB, 2016.

Gentile, A.; Ozolins, U.; Vasilakakos, M. (ed). Liaison Interpreting: a Handbook. Melbourne: Melbourne University Press, 1995.

Jiménez Ivars, Amparo: Primeros pasos hacia la interpretación inglés-español. Edelsa, 2012.

Lang, Margaret i Perez, Isabelle: Interpreting French. Advanced Language Skills. Routledge: Taylor and Francis, 2012.

Mason, Ian (ed.) Triadic exchanges: studies in dialogue interpreting. Manchester, St. Jerome Publishing, 2001.

Póchhacker, F. and Miriam Schlesinger: Healthcare interpreting: Discourse and Interaction. John Benjamins Publishing, 2007.

Ugarte i Ballester, Xus: La pràctica de la interpretació anglès-català. Vic, EUMO Editorial, 2010.

Wadensjö, C.: Interpreting as Interaction. London: Longman, 1998.

[The Critical link 3 : interpreters in the community : selected papers from the Third International Con](#)